

LALIRA, LATENDE MA LATEGE

Lisons et Ecrivons en Langue Teke



Un Manuel d'Exercices

(Pour ceux qui lisent et
écrivent déjà la langue française)

L'Alphabet Teke

| | | |
|--------|---------|--------------|
| A, a | andza | eau |
| B, b | baana | enfants |
| D, d | da | papa |
| Dz, dz | dziiri | oeil |
| E, e | ebiga | vers |
| F, f | kafa | venir de |
| G, g | kayiga | apprendre |
| I, i | ataani | cinq |
| K, k | kasibi | antilope |
| L, l | labigi | vie |
| M, m | mai | chat |
| N, n | naana | mama |
| Ny, ny | nyama | viande |
| Ñ, ñ | ña | ici |
| O, o | ongebe | enfant |
| P, p | paabi | aile |
| Pf, pf | opfula | sel indigène |
| R, r | okaari | femme |
| S, s | kasiira | rester |
| T, t | temi | houe |
| Ts, ts | tsa | étagère |
| U, u | kabuma | tuer |
| V, v | kavula | campement |
| W, w | wa | neuf |
| Y, y | yulu | nez |

Copyright © 2018 Pauline Linton

Illustrations : Mbanji Bawe Ernest, Susan Rose, Jean-Marie Boayaga et Joachim Malipalabie. Copyright © 2004 SIL

PREFACE

Ce petit livre est écrit pour les tekes qui savent déjà lire et écrire le français. Il explique toutes les lettres qui sont nécessaires pour écrire la langue teke.

Il s'agit d'un manuel composé de plusieurs leçons, dont chacune a ses propres exercices. Il convient de bien étudier la leçon avant de commencer les exercices. Ceci permet de s'assurer que la matière a été bien assimilée. Vous trouverez à la fin du manuel une traduction des textes en langue française.

Ce manuel est particulièrement bien adapté pour l'étude en petit groupe, avec quelques amis par exemple.

Notre désir est que l'orthographe teke présentée dans ce manuel puisse aider la communauté teke à établir une orthographe standardisée pour communiquer et pour conserver sa langue et sa riche culture.

© Première ébauche 2003

© Révision 2008

Leçon 1 Les Consonnes **b, g, k, l, m, n et r**

Les consonnes **b g k l m n r**

se prononcent en teke de la même façon qu'en français (k se prononce comme c, exemple : sac).

Remarque : dans beaucoup de mots le **l** et le **r** au milieu du mot sont substituables selon le dialecte. En ses cas les deux façons d'écrire sont acceptés et celui qui est présenté dans ce manuel ne représente qu'une des possibilités. Par exemple « fuir » peut s'écrire « bara » ou « bala »

Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et notez bien comment la consonne qui est soulignée se prononce.

| | | |
|------|-------------------------|---------|
| B, b | <u>b</u>i | œuf |
| G, g | kat <u>g</u> a | parler |
| K, k | <u>k</u> akala | natte |
| L, l | <u>l</u> asagi | atanga |
| M, m | <u>m</u> e | je, moi |
| N, n | kan <u>n</u> ama | suivre |
| R, r | kak <u>r</u> e | couper |

Exercice 2

Lisez à haute voix les mots suivants en teke et recopiez-les sur la ligne à droite.

1. kasibi antilope _____
2. bara ! cours ! _____
3. lasala plume _____
4. kumi dix _____
5. balaga homme _____

Exercice 3

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une consonne b, g, k, l, m, n ou r

1. finir ka___ana
2. couteau ___aga
3. qui ? ___a
4. cuvette ___apila
5. assiette ___apele
6. fuir kaba___a
7. apprendre kayi___a



___apila

Leçon 2 Les Consonnes **d, p, s, t, v, w et y**

Les consonnes **d** **p** **s** **t** **v** **w** **y**

se prononcent aussi en teke de la même façon qu'en français.
Remarque : chez certains locuteurs ou dans certains contextes **s** se prononce comme **ch** en français.

Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et notez bien comment la consonne qui est soulignée se prononce.

| | | |
|------|--------------------------|------------|
| D, d | <u>a</u> dolo | argent |
| P, p | ka <u>p</u> elege | se courber |
| S, s | <u>s</u> eri | gazelle |
| T, t | ka <u>t</u> ele | jeter |
| V, v | <u>v</u> uru | jour |
| W, w | <u>w</u> e | tu |
| Y, y | <u>y</u> ulu | ciel |

Exercice 2

Lisez à haute voix les mots suivants en teke et recopiez-les sur la ligne à droite.

1. salaga ! débrousse ! _____
2. evura chenilles _____
3. pala ! sors ! _____
4. ye ! va ! _____
5. oworo militaire _____
6. togi sang _____
7. kadusu calme _____

Exercice 3

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une consonne d, p, s, t, v, w ou y.

1. canne à sucre o____u
2. prendre ka____olo
3. fendre ka____ara
4. houe ____emi
5. fumée ____ugi
6. tomber ka____a
7. papa ____a



Leçon 3 Les Voyelles **a, i et u**

Les voyelles **a** et **i** sont prononcées en teke de la même façon qu'en français.

Exercice 1

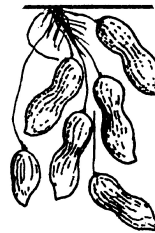
Lisez les mots suivants à haute voix et écoutez bien comment les voyelles se prononcent en teke.

a ayulu nez
 ebiga vers
 abi oeufs
 kaba paludisme

i osimi termitière
 okigi sourcil
 okeri rivière
 kabiri charbon

Cependant, la voyelle **u** est prononcée en teke comme **ou** en français. Vous allez le remarquer en lisant à haute voix les mots suivants :

u layu arachide
 yulu ciel
 bulabuli gûepe
 yumi grossesse



layu

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par a ou i ou u.

1. chasseur ob____
2. montagne ob__n__
3. hibou kab__l__
4. planter k__kun__
5. couteaux ____bag__
6. noix de kola b__r__
7. frère aîné ok__l__
8. mari olum__
9. lèpre ebil__
10. dix k__mi
11. beaux-parents ____ko
12. tueur ob__mi

Exercice 3

Lisez à haute voix les phrases suivantes, recopiez-les sur la ligne au-dessous et écrivez leur traduction en français.

1. Kasibi kamito

2. Bo bakoro osagi

3. Be labuma kabili

4. Olumi wa me akuna esu

Leçon 4 Les Voyelles e et o

Il existe deux autres voyelles en teke. Elles sont e et o.

Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et écoutez bien comment les voyelles e et o se prononcent en teke.

| | | |
|---|-----------------|--------|
| e | <u>e</u> ti | arbres |
| | kase <u>be</u> | rire |
| | ely <u>e</u> mi | doigts |

| | | |
|---|---|------------|
| o | olebe | hangar |
| | ol <u>o</u> gi | sorcier |
| | ak <u>o</u> <u>r</u> <u>o</u> <u>g</u> <u>o</u> | chaussures |

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par e ou o.

1. chose kal__g__
2. couper kak__r__
3. jambe kab__l__
4. fatigue kak__l__

5. se courber kap__ l__ g__
 6. manioc __ka
 7. vendre kat__g____
 8. sang t__gi



t__gi →

Exercice 3

Lisez à haute voix les phrases suivantes, recopiez-les à droite, et écrivez leur traduction en français sur la ligne au-dessous.

1. Okulu wa me oyini _____

2. Bo bapara oti _____

3. Ekoru emibolo _____

4. Kapele ka bo kekyege _____

Leçon 5 La Combinaison des Voyelles

En teke, on peut trouver des successions de voyelles dans un mot. Il peut s'agir de deux voyelles distinctes ou de deux voyelles identiques.

a. Cas de voyelles identiques

Chaque voyelle peut être prononcée courte ou longue. Si elle se prononce longue, c'est à dire tirée, elle est écrite en doublant la voyelle. Ces doubles voyelles peuvent se présenter également au milieu des mots que à la fin.

| | | |
|-----------|------------------|-----------|
| Exemple : | kab <u>a</u> ga | trouver |
| | kaba <u>a</u> ga | déchirer |
| | kab <u>i</u> ra | refuser |
| | kabi <u>i</u> ra | gaspiller |

Exercice 1

Lisez à haute voix les paires de mots suivants en faisant bien attention à la longueur de la voyelle.

1. kama igname
 kaaama besoin (de)
2. kapara fendre
 kapaara chasser
3. kakala natte
 kakaala remuer, tourner
4. kapina presser, appuyer
 kapiina noircir
5. baana mare
 baana enfants



kakaala

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une succession de voyelles identiques.

1. un blanc kab___mi
2. s'habiller kal___ra
3. rester kas___ra
4. cinq at___ni
5. poisson salé k___bu

Exercice 3

Lisez à haute voix les phrases suivantes, recopiez-les à droite, et écrivez leur traduction en français sur la ligne au-dessous.

1. Taara wa me asaara kasibi. _____

2. Baari bamaakere ekaana. _____

3. Okaari omo alaama oka. _____

4. Kakubu kebiila baana ataani. _____

5. Mwaana wa we alwoono okaari wu. _____

b. Cas de voyelles distinctes

Toutes les voyelles peuvent apparaître dans les successions de deux voyelles distinctes :

Exemple : **okia** filet
 moi soleil

Cette suite de voyelles distinctes se présentent uniquement à la fin des mots, jamais au milieu.

Exercice 4

Lisez à haute voix les mots suivants en teke et en français. Tracez une ligne entre les mots ayant une même signification et écrivez le mot teke sur la ligne derrière le mot français, comme le montre l'exemple suivant :

| | | | | |
|---------------------|---|----------|---|---------------------|
| ma<u>i</u> | ← | attraper | → | kap<u>ia</u> |
| kap<u>ia</u> | ← | cerveau | → | bo<u>i</u> |
| bo<u>i</u> | ← | chat | → | ma<u>i</u> |

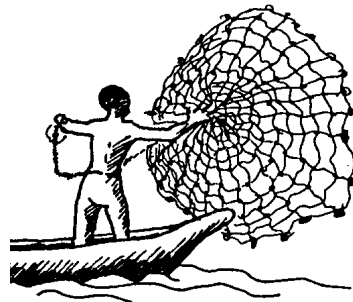
| | | |
|---------------------|----------|-------|
| kal<u>ua</u> | herbe | _____ |
| kab<u>ia</u> | problème | _____ |
| el<u>ie</u> | lance | _____ |
| mo<u>i</u> | chasser | _____ |
| kab<u>ai</u> | maladie | _____ |
| yo<u>u</u> | ventre | _____ |

Exercice 5

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une combinaison de voyelles.

1. antilope ok_____
2. abattre kak_____
3. renard of_____
4. limace kal_____
5. rangée ol_____
6. paume kak_____
7. brouillard lab_____
8. filet ok_____

ok_____.



Il faut faire attention à distinguer entre les mots qui terminent avec deux voyelles distinctes et ceux qui terminent avec **y** + une voyelle ou **w** + une voyelle. A fin de décider entre les deux possibilités il faut simplement se demander en combien de syllabes le mot est composé (le battement des mains aide à déterminer le nombre de syllabes d'un mot). Chaque syllabe (battement des mains) est représenté par une voyelle. Une seule syllabe ne peut jamais comprendre plus que une voyelle.

Exemples :

| | | |
|------------------------------------|-------------------------|---------|
| kal <u>ua</u> (maladie) comprends | 3 syllabes (battements) | ka-lu-a |
| | non pas 2 | ka-lwa |
| ef <u>wa</u> (poils) comprends | 2 syllabes (battements) | e-fwa |
| | non pas 3 | e-fu-a |
| mb <u>wo</u> (ver) comprends | 1 syllabe (battement) | mbwo |
| | non pas 2 | mbu-o |
| kak <u>ye</u> (regarder) comprends | 2 syllabes (battements) | ka-kye |
| | non pas 3 | ka-ki-e |

Exercice 6

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une combinaison de voyelles ou par w + une voyelle ou par y + une voyelle

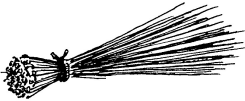
1. avec b_____
2. renard of_____
3. fabriquer kab_____
4. malade ol_____
5. aubergine las_____
6. conseil l_____
7. regarder kak_____
8. attraper kap_____

Il aura une autre exercice des combinaison de voyelles en leçon 14 quand des autres consonnes auront été introduit.

Leçon 6 Les Consonnes ny et ñ

Voici deux consonnes nasales qui existent en teke.

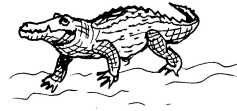
La consonne **ny** se prononce comme **gn** en français, (exemple ag**gn**eau, vi**gn**e). La consonne **ñ** se prononce avec la langue retirée vers le fond de la bouche.



onya balai

ñani crocodile

ñani



Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et écoutez bien comment les consonnes **ny** et **ñ** se prononcent.

ny **ny**ama animal
 ka**ny**aana ouvrir
 nyia grand-mère

ñ ka**ñ**aya s'amuser
 kabunu**ñ**a nourrir
 ta**ñ**a tétard



ta**ñ**a

Exercice 2

Ecrivez la lettre ñ plusieurs fois sur la ligne, d'abord la minuscule ñ puis la majuscule Ñ.

ñ ñ

Ñ Ñ

Exercice 3

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par ny ou ñ.

1. abattre kakumu ____ a
2. antilope aquatique ____ ili
3. rien o__a__a
4. ramper kakono__o
5. écraser (dans un moulin) ka____ia

Exercice 4

Ecrivez en teke, les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne ny ou ñ ou les deux).

1. ici _____

2. se perdre _____

3. bouche _____

4. une aubergine _____

5. oiseau _____

6. boudier _____

Exercice 5

Lisez à haute voix les phrases suivantes et recopiez-les sur la ligne au-dessous.

1. Ba me baana bakonoño.

2. Balaga lesanañaya.

3. Ebaninyi eseminyi bekina.

4. Taara wa me maabuma nyili.

5. Okulu wa bri maanyaana onywa.

6. Taara wa be opi ataña aseminyi.

Exercice 6

Lisez à haute voix les textes suivants.

Taara wa bri oyini okeri. Ka to kua, omoni nyili. Ka ta, nyili obuniñi ma okeri. Okeri wua aligi ña ñaani. Ñaani onyaani onywa, opi nyili, omini.

Taara wa me obumi anyili aseminyi, oñi nyia wa me. Nyia wa me olaami anyama ba. Taara oñi ba ebanyinyi.

Leçon 7 Les Consonnes **ts** et **dz**

Voici deux consonnes composées chacune de deux lettres. Ces deux sons sont fréquents en teke.

otsulu manche d'outil

dziini dent



dziini

Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et écoutez bien comment les consonnes **ts** et **dz** se prononcent.

ts tsugu jour

tsa étagère

katsala détruire

dz dzugi grenouille

dziri nasse

kadzubuga fermer

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **ts** ou **dz**.

- | | | |
|----------------------|----------------|-------------|
| 1. porte | ka _____ ia | ka _____ ia |
| 2. manger | ka _____ a | |
| 3. piquer | ka _____ uba | |
| 4. se promener | ka _____ ie | |
| 5. boucles d'oreille | a _____ ika | |
| 6. tête | o _____ wi | |
| 7. penser | ka _____ umuña | |
| 8. racine | o _____ a | |



Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne ts ou dz) :

1. attendre _____

2. sauter _____

3. brûler _____

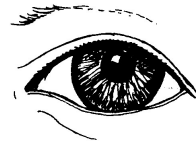
4. œil _____

5. appêler _____

6. s'envoler _____

7. amour _____

8. enlever _____



_____ ïiri

Exercice 4

Lisez le texte suivant à haute voix.

Atsiga okulu wa bri odzwaani bua okaari
omotu. Okulu wa bri otsiniñi okaari wua.
Odzwaali ma kabele.

Leçon 8 Les Consonnes f et pf

Voici une autre consonne composée de deux lettres : **pf**. Elle se contraste avec la **f** simple.

lafu cheveu

lapfu mort

Exercice 1

Lisez les mots suivants à haute voix et écoutez bien comment les consonnes **f** et **pf** se prononcent.

| | | |
|----------|------------------|------------|
| f | o <u>f</u> ulu | souffle |
| | ka <u>f</u> i | jalousie |
| | ka <u>f</u> aana | ressembler |

| | | |
|-----------|-----------------|---------------|
| pf | o <u>pf</u> ula | sel indigène |
| | o <u>pf</u> i | courte taille |

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par f ou pf.

1. vol _____uba
2. pauvreté o_____uga
3. foulard ka____ugu
4. honte o_____uru
5. démon o_____u
6. gonfler ka____aara
7. verser ka_____uga



Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne f ou pf)

1. payer _____
2. mort _____
3. siffler _____
4. venir de _____
5. comportement _____
6. démons _____

Exercice 4

Lisez à haute voix les phrases suivantes, recopiez-les à droite et écrivez la traduction française sur la ligne au-dessous

1. Taara wa bo ofuga.

2. Okulu wa taara wa me ña kapfu kebi.

3. Okulu wa bo owoli adolo ma opfuru.

4. Mwaana wa balaga ofaani taara wa bri.

5. Akaari bafa kini ako ba bo bua baana.

Exercice 5

Lisez à haute voix le texte suivant.

Taara wa bri maalaama ayaga ma opfula. Ofuuli akaari ana :
« Be ledza ayaga ? » Akaari ña opfuru; bakiwolo ayaga nyi.

Leçon 9 Les Consonnes Prénasalisées nk et ng

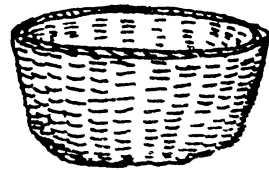
En teke beaucoup de consonnes peuvent être “prénasalisées”, c’est à dire prononcées avec un bref son nasal avant la consonne. En lisant et écrivant il faut bien faire la distinction entre les consonnes qui sont prénasalisées et celles qui ne le sont pas.

kele caillou

nkele bruit

katuga insulter

katnga panier



katnga

Exercice 1

Lisez les paires de mots suivants et remarquez la différence entre nk et k.

1. kulu pied
nkulu rat palmiste

2. kali visage
nkali amèr



kali

3. kini chez
nkiini maïs

Et entre **ng** et **g**

4. kay**ig**a apprendre
kay**ing**a semaine

5. kak**ag**a trébucher
kak**ang**a fermer

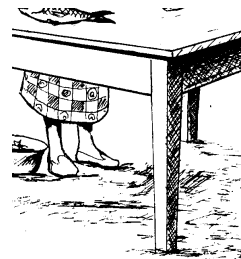
6. ok**ig**i sourcil
ok**ing**i rouleau pour le
manioc



Exercice 2

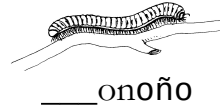
Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **g**, **ng**, **k** ou **nk**.

1. mère _____ ugu
2. chose _____ alo__o
3. pintard _____ a
4. huile de palme be_____e
5. homme bala_____a
6. couper ka_____ere
7. colle ali_____a
8. nom _____ umi



Ka__ere

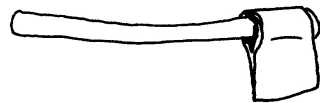
9. atanga lasa ___ i
 10. oseille la ___ ulu
 11. dire kala ___ a
 12. mille-pattes ___ onoño
 13. grand-parent ___ aaga
 14. fatigue ___ a ___ olo



Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne k, nk, g ou ng).

1. cou _____
 2. difficile _____
 3. bouteille _____
 4. préparer _____
 5. hache _____
 6. soir _____
 7. chaussures _____
 8. maladie _____
 9. sillure _____
 10. dix _____



Exercice 4

Traduisez les phrases suivantes en teke et écrivez les en teke sur la ligne.

1. Mon cou me fait mal.

2. Je reste six semaines à Franceville.

3. La semaine passée mon grand frère a vu un grand mille-pattes.

4. Mon père a mis le filet au fleuve et a pris cinq sillures.

5. Nous sommes partis en brousse. Nous avons cueilli le nkumu avec notre grandmère.

Exercice 5

Lisez á haute voix le texte suivant.

Kayinga keyiri, taara wa bri oyini kadzie. Ka ye, obumi ngo bua nka. Oyi bua bo. Okulu wa bri, ka mono ngo wua, osaari. Owoli kabaana ka nyama wua, kakabwo akorogo ma engebe bua ma ekubu.

Leçon 10 Les Consonnes Prénasalisées **nt** et **nd**

Voici deux autres consonnes prénasalisées. En réalité le **d** seul n'est pas fréquent donc nous citons des exemples du **nd** sans comparaison.

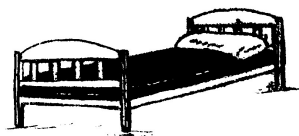
otuma coeur
ontuma commission

ndumu frère
ondigi amitié

Exercice 1

Lisez à haute voix les mots suivants et remarquez la différence entre **nt** et **t**.

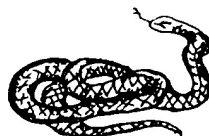
1. tali soleil
 ntali lit



ntali

2. ataña têtards
 antaña branches

3. taara père
 ntaali serpent



ntaali

Exercice 2

Lisez à haute voix les mots suivants et notez bien le son nasal devant le **d**.

1. katende écrire
2. ndaala petit-enfant
3. ngondo mois
4. kabinda tourner, remuer

Exercice 3

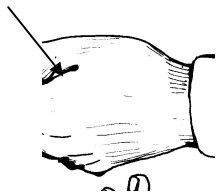
Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **t**, **nt**, **d** ou **nd**.

1. barbe _____ ili
2. toux _____ ulu
3. corbeille o _____ o
4. pleuvoir ka _____ ogo
5. arbre o _____ i
6. champignon (blanc) la _____ e _____ e
7. argent a _____ olo
8. ongles e _____ uli



o _____ o

e _____ uli

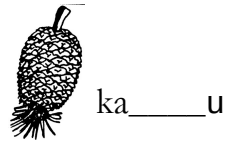
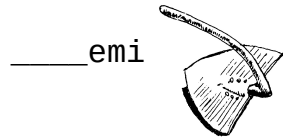


9. trois a____ali
 10. papa _____a
 11. malheur _____ogo
 12. miroir ka____aali
 13. apercevoir, regarder ka____aala

Exercice 4

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne t, nt, d ou nd).

1. lunettes _____
 2. houe _____
 3. ananas _____
 4. cinq _____
 5. il, elle _____
 6. argent _____
 7. cabri _____
 8. ami _____
 9. tubercule _____



Exercice 5

Traduisez les phrases suivantes en teke et écrivez les en teke sur la ligne.

1. Le lit des enfants s'est cassé déjà.

2. L'ananas est déjà mûr au champ.

3. L'enfant est déjà parti en commission lorsque tu dormais.

4. Le cabri de cet homme là a déjà mangé son manioc qui était sur la natte.

5. Nous avons eu un malheur; notre frère est mort.

Exercice 6

Lisez à haute voix le texte suivant.

Nde oyini angunu. Ka ye, oboligi entu. Oyi
bua dzo kini nde. Ka to kua, nde kabi dzo bua
ndumu wa nde ña ankaaga.

Leçon 11 Les Consonnes Prénasalisées **mb** et **mp**

Voici deux autres consonnes prénasalisées. Notez la différence entre **b** et **mb** et entre **p** et **mp**.

kabwogo casser

kambogo veiller

lapipa chenille

lampibi nuit

Exercice 1

Lisez les paires de mots suivants et remarquez la différence entre **mb** et **m**.

1. **b**aari gens
 mbaari huile

2. ekbu vieillards
 akmbu champignons



3. we abira tu refuses
 me ambira je refuse

akmbu

Et entre **mp** et **p**.

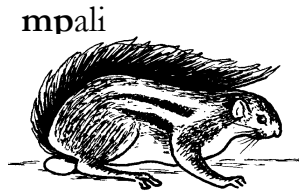
4. we apelege tu te courbes
me ampelage je me courbe



5. pia ! attrape !
mpia calebasse

mpia

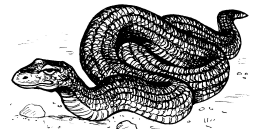
6. we pali tu es sorti
mpali écureuil



Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **b**, **mb**, **p** ou **mp**.

1. personne _____uuru
2. bec o_____ulu
3. force _____ali
4. aile _____aabi
5. boa _____omo
6. plaie _____ula
7. rire kase____e
8. place _____aninyi
9. coquille, écorse ka____a
10. pain ____e____e



____omo

11. guêpe _____ula_____uli
 12. nuit la_____ibi
 13. feu ____a
 14. poissons salés akee_____u
 15. moustique ka____u
 16. presser ka____ina



_____a

Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne b, mb, p ou mp).

1. carpe _____
2. sortir _____
3. aubergine _____
4. huit _____
5. tuer _____
6. épinard _____
7. toujours _____
8. village _____
9. assiette _____
10. peu _____

Exercice 4

Traduisez en teke les phrases suivantes et écrivez les sur la ligne.

1. Demain je donnerai mon ami la machette. _____

2. Les épinards se sont brûlés au feu. _____

3. La personne s'est fait une blessure au pied. _____

4. Mon père a déjà tué un boa au village. _____

5. Notre grande soeur a déjà préparé les aubergines avec

l'huile. _____

Exercice 5

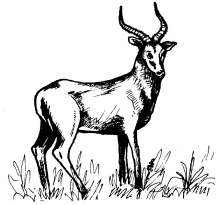
Lisez à haute voix le texte suivant.

Okulu wa me lubu kaye mpugu bua abuga.
Omoni mbomo. Mbomo wua obori ma osimi.
Okulu wa me ovurigi mpugu, oyi wolo mba.
Nde oloi mba yanini ka obele osimi wua.
Mbomo opali. Ka pala, okulu wa me obumi
mbomo wua.

Leçon 12 Les Consonnes Prénasalisées **nts** et **ndz**

Voici deux consonnes prénasalisées. Notez la différence entre **ts** et **nts** et entre **dz** et **ndz**.

| | |
|--------------|----------|
| tsa | étagère |
| ntsa | antilope |
| dzia | amour |
| ndzia | étranger |



ntsa

Exercice 1

Lisez les paires de mots suivants et remarquez la différence entre **nts** et **ts**.

1. **tsugu** jour
ntsugu graines pour assaisonner

2. nde **atsiga** il saute
me **antsiga** je saute

3. **tsika** boucle d'oreille
ntsiga souris de la plaine

tsika



Et entre **ndz** et **dz**.

4. **odzugi** question

ondzugi rat



5. **kadzuga** conduire

kandzuga remuer, tourner

6. **dza** problème

ndza buffle

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **ts**, **nts**, **dz** ou **ndz**.

1. terre _____ye

2. travail ___a__a

3. eau a___a

4. marmite _____ungu

5. jour _____ugu

6. cil _____i___ala ya mbiiri

7. grillons a_____ie

8. poissons a___u

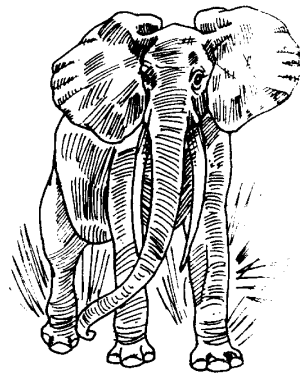
9. grenouille _____ugi

- | | |
|----------------|----------|
| 10. tête | o__wi |
| 11. fraîcheur | ____o |
| 12. Dieu | ____aami |
| 13. porte | ka____ia |
| 14. beau-frère | o__ali |
| 15. peu | ____eti |

Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne ts, nts, dz ou ndz).

1. feuille _____
2. lune _____
3. laver _____
4. manger _____
5. fleuve _____
6. maison _____
7. sept _____
8. attendre _____
9. hier _____
10. éléphant _____



Exercice 4

Traduisez en teke les phrases suivantes et écrivez-les sur la ligne au-dessous.

1. Notre beau-frère travaille dans la maison.

2. Je mets le poisson dans la marmite.

3. Dieu aime tout le monde.

4. Notre femme a ramassé un paquet de nkumu à sa maison.

5. L'étagère de ma mère s'est déjà cassée. Hier, les marmites sont tombées par terre.

Exercice 5

Lisez à haute voix le texte suivant.

Taara wa baana ba kaye saaga, oti antsa ataani
bua ndza omotu. Nde oyi bua anyama ba ndzo.
Okabi, angugu bawoli anyama, balaami ka ntsa
andzungu manini. Bo baloi anyama yiga tsa,
anyama bakayi. Bo bategi.

Leçon 13 Les Consonnes Prénasalisées **mv** et **mf**

Voici deux autres consonnes prénasalisées. Notez la différence entre v et **mv** et entre f et **mf**.

kvyere arranger (un problème)

ka**mv**yere montrer

lafu cheveu

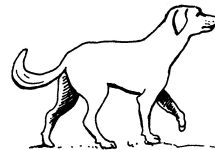
mfu cheveux

Exercice 1

Lisez les paires de mots suivants et remarquez la différence entre **mv** et v.

1. vuru jour
 mvuru bagarre

2. kavula campement
 a**mv**ula années



3. kava tomber
 a**mv**a chiens



amva

Et entre **mf** et **f**.

4. nde **a**fula il paye
 me **am**fula je paye

6. **f**ula souffle !
 mfula gorille

7. ka**f**a venir de
 ampfa habits

Exercice 2

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par **v**, **mv**, **f**, ou **mf**.

1. griffe ka____iri
2. serpent ____uli
3. foulard ka____ugu
4. remettre ka____uta
5. couvrir ka____uga
6. papillon ka____ulanganga
7. se croiser ka____unuña
8. partage communal ka____uga ka____ulanganga

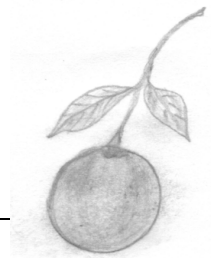


9. tortue _____uru
 10. payer ka_____ura
 11. retourner ka_____uruga
 12. antilope chevaline _____uli

Exercice 3

Ecrivez en teke les mots suivants (chaque mot doit comporter soit la consonne v, mv, f ou mf).

1. chef _____
 2. breche entre les dents _____
 3. plier _____
 4. ressembler _____
 5. vent _____
 6. demander _____
 7. chenilles _____
 8. pluie _____
 9. jalousie _____
 10. moustique _____
 11. fruit sauvage (voir image) _____



Exercise 4

Lisez à haute voix les phrases suivantes et traduisez-les en français au-dessous.

1. Me maamvyere okulu wa me mbomo. _____

2. Nde mfu emaatsuga yoori. _____

3. Mfuru maane abi kantsa bila la ntaali. _____

4. Mvaligi wa nde odzi evura. _____

5. Mfumu wa bo afura amfa ma mwaana wa ndumu wa bri. _____

6. Amfula ña emfiri ba mpali. Bakuma eti benini. _____

Exercice 5

Lisez à haute voix le texte suivant.

Mfumu wa mpugu ya bri mikubuga, osuli okaari omotu ma kapa nde omfumu. Ña nde osuli okaari wua ki ma ove bo nde nyi, ña ma kafu ka nde. Amfumu ba ampugu akima baya, nde omvyeri bo ndi : « Okaari wu, awolo mbuga ya me. Nde yiga mfumu wa mpugu ya me. »

Leçon 14 La Combinaison de Voyelles (revue)

Relisez d'abord la leçon 5, surtout la partie b. Cas des voyelles distinctes et page 17.

Exercice 1

Complétez les mots suivants en remplissant l'espace vide par une combinaison de voyelles ou par w + une voyelle ou par y + une voyelle

1. bois (à brûler) lak_____

2. calebasse mp_____

3. tête ots_____

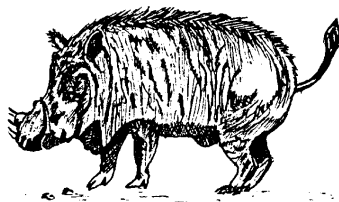
4. piler kats_____

5. sanglier ng_____

6. promenade kadz_____

7. construire kats_____

8. étranger ndz_____



ngw_____

Exercice 2

Ecrivez en teke les mots suivants.



ts_____

1. oreille _____

2. aimer _____

3. bouche _____

4. vent _____

5. pitié _____

6. serrer, écraser _____

7. sel _____

8. montagne _____

Leçon 15 Comment Ecrire les Verbes

En teke, le verbe à l'infinitif commence toujours par **ka-**.

Exemples :

| | |
|----------------|-----------|
| kabaana | commencer |
| kambogo | veiller |
| katsebe | couper |

Dans la conjugaison, la première partie du verbe (le préfixe) change selon la personne ou chose qui fait l'action, et selon le temps où l'action se fait. Cette partie qui change doit être toujours écrite collée au reste du verbe.

Exemples :

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Bri lategi andza | « Nous avons puisé de l'eau » |
| Nde kalaama ekaana | « Elle va préparer l'aspèrge » |

Certains temps possèdent même deux préfixes. Ils sont toujours collés au verbe.

Exemples :

| | |
|-----------------------------------|--|
| Bri lamaatege andza | « Nous avons déjà puisé de l'eau » |
| Mono, nde kakelaama ekaana | « Regarde comme elle prépare l'aspèrge » |

En teke parlé certains conjugaisons des verbes se distinguent uniquement par le ton (hauteur de la voix) des préfixes. En teke écrit on les distinguent par des caractères spéciaux qui doivent tout simplement être appris avec leur signification (comme toute autre lettre !)

Présent et Futur

Pour différencier le futur du présent¹ on écrit * comme premier caractère du verbe au futur.

Exemples :



Me *ankuna ako. « *Je planterai les bananiers* » (futur)

Comparez

Me ankuna ako. « *Je plante les bananiers* » (présent)

Bo *bakuna ako « *Ils planteront les bananiers* » (futur)

Comparez

Bo bakuna ako « *Ils plantent les bananiers* » (présent)

Baana *banywa andza « *Les enfants boiront de l'eau* »

Lasagi *leva « *L'atanga tombera* »

¹ Le **présent** en teke est très actuel et exprime ce que se passe dans l'instant de parler. Il se traduit souvent en français par la proposition « être en train de faire ».

Exercice 1

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au présent puis au futur. Écrivez chaque fois la traduction française au-dessous :

Exemple :

(kasalaga) Me antsalaga elie (présent)

je débrousse l'herbe

Me *antsalaga elie (futur)

je débrousserai l'herbe

1. (kabuma) Nde _____ okai. (présent)

Nde _____ okai. (futur)

2. (kadza) Balaga _____ ntsu. (présent)

Balaga _____ ntsu. (futur)

3. (katswa) Akaari _____ ayaga. (présent)

Akaari _____ ayaga. (futur)

Exercice 2

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au **futur**.

1. (kandzata) We _____ lapila.

Tu souleveras la cuvette.

2. (kabuga) Be _____ abyeli.

Vous soignerez les malades.

3. (kayelege) Bri _____ katende.

Nous essayerons d'écrire

4. (kayalaga) Me _____ mwaana wua.

Je recevrai cet enfant là.

Exercice 3

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au **présent**.

1. (kawaana) Nyama _____ ka yiga tsa.

La viande sèche sur l'étagère.

2. (katuma) Bri _____ we mbuuru.

Nous t'envoyons une personne.

3. (katsua) Bo _____ abuga mfu.

Elles tressent l'une l'autre.

Exercice 4

Traduisez les phrases suivantes en teke :

1. Papa parle teke.

2. Les enfants chanteront une belle chanson.

3. Mon oncle cherchera son fils.

4. Nous lavons les habits.

5. Je rechaufferai la nourriture.

6. Vous aiguiserez les couteaux émoussés.

7. La nourriture se refroidira

Les Phrases avec « quand »

Pour distinguer entre les phrases avec « quand » au temps passé (« Quand il est arrivé... ») et au temps non-passé (« Quand il arrive... » ou « Quand il arrivera... ») nous mettons le tilde (~) sur le premier voyelle du préfixe au temps passé.

Exemples :

Nde kãfere, bri lasaligi. « *Quand il s'est avancé, nous avons débroussé.* »

Comparez :

Nde kafere, bri *lesalaga. « *Quand il s'avancera, nous débrousserons.* »



Bri lãvuruga ndzo, bri lamoni edza emifa. « *Quand nous sommes retourné à la maison, nous avons vu que la nourriture était fini.* »

Comparez :

Bri lavuruga ndzo, bri lamoni edza emifa. « *Quand nous retournerons à la maison, nous verrons que la nourriture est fini.* »

Exercice 5

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe dans la phrase avec « quand » au passé puis au non-passé. Écrivez chaque fois la traduction française au-dessous :

Exemple :

(kapala) We kāpala, me ntsalagi elie. (passé)

Quand tu es sorti, j'ai débroussé l'herbe.

We kapala, me *antsalaga elie (non-passé)

Quand tu sortiras, je débrousserai l'herbe.

1. (katiga) Bo _____, okaari olaami.

Bo _____, okaari *alaama.

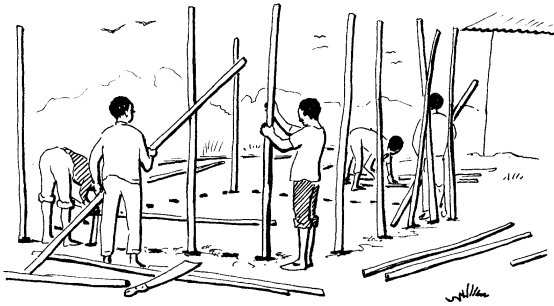
2. (katege) Atsiga, be _____ andza, nde mikele nkumu. _____

Mbali, be _____ andza, nde mikele nkumu. _____

3. (kamene) Ngunu _____ ndzuba, me ntsaligi.

Ngunu _____ ndzuba, me

*antsaliga. _____



4. (kamana)Nde _____ salaga kalie, taara wa bri
opigi eti.

Nde _____ salaga kalie, taara wa bri

*apiga eti.

Exercice 6

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe dans la phrase avec « quand » au passé.

1. « Quand il a grimpé dans l'atangier, il a cueilli beaucoup d'atargas. »

(kakuma) Nde _____ osagi, nde ki ntsagi ndindaga.

2. « Quand vous êtes arrivés, nous avons déjà terminé. »

(kato) Be _____, bri lamimana.

3. « Quand elles ont préparé le manioc, elles ont lavé les marmites. »

(kalaama) Bo _____ oka, bo atsuki anyungu.

4. « Quand nous avons puisé de l'eau, nous avons lavé l'enfant. »

(katege) Bri _____ andza, bri layogi mwaana.

Exercice 7

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe dans la phrase avec « quand » au non-passé.

1. « Quand il grimpe dans l'atangier, il cueillit beaucoup d'atargas. »

(kakuma) Nde _____ osagi, nde aka ntsagi ndindaga.

2. « Quand vous arriverez, nous aurons déjà terminé. »

(kato) Be _____, bri lamimana.

3. « Quand elles prépareront le manioc, elles laveront les marmites. »

(kalaama) Bo _____ oka, bo *atsuka anyungu.



4. « Quand nous puisons de l'eau, nous lavons l'enfant. »

(katege) Bri _____ andza, bri leyogo
mwaana.

Exercice 8

Traduisez les phrases suivantes en teke :

1. Quand il est arrivé à la maison, il a dormi.

2. Quand nous travaillons, nous gagnons de l'argent.

3. Quand nous avons vu la chose, nous avons parlé de ça.

4. Quand je verrai les feuilles, je les cuiellirai.

5. Demain, quand je préparerai, tu auras déjà coupé le
nkumu.

Progressif Passé (« était en train de »)
et Habituel Passé (« avait l'habitude de »)

Pour différencier le progressif passé (souvent traduit en français par « était en train de ») du habituel passé (souvent traduit en français par « avait l'habitude de ») on écrit % comme premier caractère du verbe au progressif passé.

Exemples :

Ka yini nde, we %saatsina onkanda « *Quand il est venu, tu étais en train d'envoyer la lettre.* » (progressif passé)

Comparez

We saatsina enkanda. « *Tu envoyais (d'habitude) des lettres.* » (habituel passé)

Ka yini nde, bo %basaakuna ako. « *Quand il est venu, ils étaient en train de planter les bananiers.* » (progressif passé)

Comparez

Bo basaakuna ako. « *Ils plantaient (habituellement) les bananiers.* » (habituel passé)

Exercice 9

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au habituel passé puis au progressif passé. Écrivez chaque fois la traduction française au-dessous :

Exemple :

(kasalaga) Me ntsaantsalaga elie. (habituel passé)

J'avais l'habitude de débrousser l'herbe.

Ka yini nde, me %ntsaantsalaga elie (progressif passé)

Quand il est venu, j'étais en train de débrousser l'herbe

1. (kabuma) Nde _____ ekai.

Ka yini bri, nde _____ okai.

2. (kanyunuña) Antaba _____ ntsa olebe.

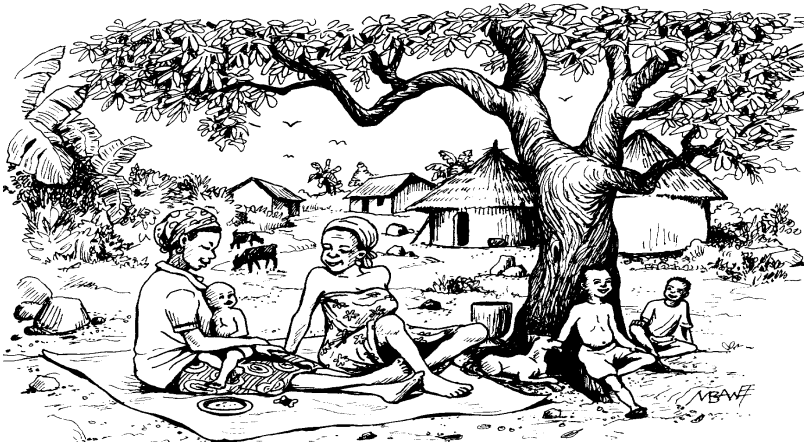
Ka yini bri, antaba _____ ntsa olebe.

3. (kambogo) Be _____ bua ekubu.

Ka yini bri, be _____ bua ekubu.

4. (kalila) Amai _____ koko.

Ka yini bri, amai _____ koko.



Exercice 10

Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au **progressif passé**.

1. *Quand il est parti, tu étais en train de soulever la cuvette.*

(kandzata) Ka yini nde, we _____

lapila.

2. *Quand il est parti, le coq était en train de chanter.*

(kakwogo) Ka yini nde, olimansturu _____

3. *Quand il est parti, les enfants là étaient en train de rompre vite.*

(kakonoño) Ka yini nde, baana ba _____

ma lakaraga.

4. *Quand il est parti, j'étais en train de fermer la maison.*

(kakanga) Ka yini nde, me _____ndzo.

Exercice 11



Remplissez l'espace vide en conjuguant le verbe en parenthèses au **habituel passé**.

1. *Tu avais l'habitude de soulever la cuvette.*

(kandzata) We _____
lapila.

2. *Vous aviez l'habitude de se battre avec n'importe qui.*

(kadzwaana) Be _____
bua mpagi mbuuru.

3. *Ces deux hommes avaient l'habitude d'annoncer les nouvelles dans tout le village.*

(kibiriga) Abalaga bwele ba _____
ansta ntsa mpugu yantsina.

Exercice 12

Traduisez les phrases suivantes en teke :

1. Papa avait l'habitude de parler teke.

2. Quand il est venu, vous étiez en train de taper les mains.

3. Quand il est venu, j'étais en train de commencer cette histoire là.

4. Ces jeunes avaient l'habitude d'emprunter les choses.

5. Nous avons l'habitude d'écraser le fougou.

6. Quand il est venu, tu étais en train d'inventer une histoire.

7. Quand il est venu, les femmes étaient en train de déterrer les ignames.

Les phrases negatives

En teke une phrase negative est formée en utilisant la combinaison de **ka** (ou **ki**) et **ñi** (ou **nyi**). En général **ñi** est placé à la fin de la phrase mais **ka** fait partie du verbe même et est placé entre le préfixe personnel et le reste du verbe.

kamono = voir

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Me ankamono nde ñi | « Je ne le vois pas » |
| We akamono nde ñi | « Tu ne le vois pas » |
| Nde akamono nde ñi | « Il ne le voit pas » |
| Bri lekamono nde ñi | « Nous ne le voyons pas » |
| Be lekamono nde ñi | « Vous ne le voyez pas » |
| Bo bakamono nde ñi | « Ils ne le voient pas » |



Okaari akadza nyama **ñi** « La femme ne mange pas la viande »

Abalaga bakaye mpugu **ñi** « les hommes ne partent pas au village »

Exercice 13

Remplissez l'espace vide en conjuguant au présent négative le verbe en parenthèses, comme dans l'exemple et écrivez la traduction en français au-dessous :

Exemple :

(kandaraga) Ongebe akandaraga mba ñi.

L'enfant n'allume pas le feu.

1. (kadzumuña) Anyoni _____.

2. (kambogo) Kakubu _____ bua bri _____.

3. (kanama) Ondzambi _____ Ndzaami _____.

4. (kanyunuña) Ayiga _____

ntsa ndzo _____.

5. (katswa) Nkaaga _____ mba _____.

Exercice 14

Traduisez les phrases suivantes en teke :

1. Le travailleur ne creusera pas le trou.

2. Quand la pluie est tombé, les crocodiles n'étaient pas en train de sortir du fleuve.

3. Son beau-frère n'avait pas l'habitude de venir.

4. Les vieillards ne louent pas Dieu.

5. Vos poules ne pondront pas des oeufs.

6. Les éléphants ne se perdront pas.

7. Quand le chef a parlé, les jeunes n'étaient pas en train de manger.

Leçon 16 Elision

L'élision (c'est à dire les formes contractées) existe en teke comme dans les autres langues. Par exemple, en français **de** devient **d'** et **je** devient **j'** devant les mots commençant par une voyelle ('le château **d'**eau', '**j'**arrive').

Lorsque nous écrivons le teke, nous procédons de la même manière.

La voyelle finale des pronoms ou des petits mots de liaison qui consistent en **une seule syllabe** disparaît lorsque le mot suivant commence aussi par une voyelle :

| | | | |
|----------------------------|---|-------------------------|-----------------|
| ka okyemi | ⇒ | k' okyemi | au soleil |
| ma ondzi | ⇒ | m' ondzi | avec une corde |
| nde alaama | ⇒ | nd' alaama | elle prépare |
| mwaana wa okaari | ⇒ | mwaana w' okaari | une fille |
| ña elogo | ⇒ | ñ' elogo | avec les choses |

Ces contractions restent facultatives.

Il y a beaucoup d'élisions en teke parlé. Par contre, en teke écrit, nous ne marquons pas tous les cas où se présentent l'élision, car cela pourrait empêcher la bonne lecture de la langue. Nous ne contractons pas la voyelle finale des noms et des verbes.

Exercice 1

Lisez à haute voix les phrases suivantes :

1. Ati m'ebiga.
2. Nd'aka k'Asuku.
3. M'antswa ndzo y'antsuru.
4. Bo bayini ampugu m'alumi.
5. Mwaana w'okaari w'alaama edza, nde ove.
6. W'ayuma mpa na ?

Exercice 2

Ecrivez les phrases suivantes avec l'élision :

1. A l'arbre de fer
2. Il accepte
3. Qui boit de l'eau ?
4. Demain soir
5. J'arrange le problème
6. Qui mange le manioc ?

Exercice 3

Lisez à haute voix les textes suivants.

Lubu k'entsyele mwaana w'okaari w'alaama ambili maaye mpugu y'okulu wa nde ma ntsye. Nd'oyini, nde ka ye nd'omoni ndi : « Ndzuru emikolo. » Nd'osuri mpeñi ñ'elogo ba bili nde. Balaga lamotu lasaya ka mbira nde, latoli elogo bia.

Balaga lamotu l'ofuga labagi okaari w'ove. Okaari wua akaye saaga bua olumi ñi. Ka to ma tsugu olumi ña nde ndi : « Wolo ngara, lo oka, bri-a-we laye saaga. » Nd'oloi oka ma ngara k'otsugu. Ka to k'enstyele bo bayini, babumi antsa banini m'ota. Babili bo mpugu; anyama ba ñ'olemi. Olumi loi mba yanini. Nd'owoli anyama ba. Nd'oyanigi ka mba yia.

Asuku,
5.11.2001

Taara wa me,

Me wua, mwaana wa we, antina we onkanda.
Me amaami ma kalyele we ma laga kali. Bri kuni
lemono mpasi ma ndzala. Ña we kabaga adolo, we
tini bri mo bua baari ba baya Asuku.

Okulu wa me kuni ña ngayi. Kaba kesa nde
enkolo dzuri. Ña nde kayinga ka keya, nd'aya
mpugu.

Nde kaya vuruga, be latini bri ekwo ña nkumu,
ñ'evura. Nde kaya, nd'osurigi ka mbuga ya ka bri-a-
bo; nde ndzagi kini nyia kaya suruga. Yiga kala-kala
ka ndza me mpugu.

Mwaana wa we,

Angelique

Leçon 17 Composition libre

Ecrivez vous même une lettre à un parent pour lui donner des nouvelles.

Solutions

Leçon 1 Exercice 3: 1. kamana 2. baga 3. na 4. lapila 5. kapele 6. kabara 7. kayiga

Leçon 2 Exercice 3 : 1. osu 2. kawolo 3. kapara 4. temi 5. yugi 6. kaya 7. da

Leçon 3 Exercice 2: 1. obi 2. obunu 3. kabili 4. kauna 5. abaga 6. biri 7. okulu 8. olumi 9. ebila 10. kumi 11. ako 12. obumi

Exercice 3: 1. La saison sèche est déjà arrivée. 2. Ils regardent l'atangier. 3. Vous tuez l'hibou. 4. Mon mari plante des cannes à sucre.

Leçon 4 Exercice 2: 1. kalogo 2. kakere 3. kabele 4. kakolo 5. kapelege 6. oka 7. katege 8. toji

Exercice 3: 1. Mon frère aîné est parti. 2. Ils frappent l'arbre. 3. Les crevettes ont déjà pourri. 4. Leur petite assiette.

Leçon 5 Exercice 2: 1. kabaami 2. kalaara 3. kasjira 4. ataani 5. keebu

Exercice 5: 1. Mon père déperce l'antilope. 2. Les gens ont déjà coupé les asperges. 3. Une femme prépare le manioc. 4. Le vieillard appelle cinq enfants 5. Ton enfant suit cette femme.

Exercice 4:

| | |
|-------|----------|
| kalua | herbe |
| kabia | problème |
| elie | conseil |
| moi | chasser |
| kabai | maladie |
| luo | ventre |

Exercice 5: 1. okai 2. kakja 3. ofie 4. kaloi 5. olui 6. kakai 7. labui 8. okja

Exercice 6: 1. bua 2. ofie 3. kabwo 4. olui 5. lasja 6. luo 7. kakye 8. kapja

Leçon 6 Exercice 3: 1. kakumuña 2. nyili 3. onyaña 4. kakonoño 5. kanyia

Exercice 4: 1. ña 2. kanyoño 3. onywa 4. labonoño 5. nyoni 6. kabimiña

Exercice 5: 1. Mes enfants rampent. 2. L'homme vient vite. 3. Six chantres traditionnels dansent. 4. Mon père a déjà tué une antilope aquatique. 5. Notre grand frère a déjà ouvert la bouche. 6. Votre père a attrapé six têtards.

Exercice 6: Notre père est allé à la rivière. Quand il est arrivé là il a vu une antilope aquatique. Quand il a tiré l'antilope est tombé dans la rivière. Cette rivière là avait un crocodile. Le crocodile a ouvert sa bouche, attrapé l'antilope, avalé.

Mon père a tué six antilopes aquatiques, il a donné à ma grandmère.

Ma grandmère a préparé ces animaux. Mon père les a donné aux chantres traditionnels.

Leçon 7 Exercice 2: 1. kadzia 2. kadza 3. katsuba 4. kadzie 5. atsika
6. otswi 7. katsumuña 8. odza

Exercice 3: 1. kadzila 2. katsiga 3. katsuga 4. dziiri 5. katsolo
6. kadzumuña 7. dzia 8. katsuruga

Exercice 4: 1. Hier notre frère aîné s'est bagarré avec une femme. Notre frère aîné a poussé cette femme là. Elle s'est blessée au pied.

Leçon 8 Exercice 2: 1. pfuba 2. ofuga 3. kafuga 4. opfuru 5. opfu
6. kafaara 7. kapfuga

Exercice 3: 1. kafura 2. lapfu 3. kafula 4. kafa 5. kapfu 6. apfu

Exercice 4: 1. Leur père est pauvre. 2. Le frère aîné de mon père a un mauvais comportement. 3. Leur frère aîné a pris l'argent avec honte.

4. Le garçon ressemble à notre père. 5. Les femmes viennent de chez leur beaux-parents avec les enfants.

Exercice 5: Notre père a déjà préparé les feuilles de manioc avec le sel indigène. Il a demandé quatre femmes: " Est-ce-que vous mangez les feuilles de manioc?" Les femmes avaient honte; elles n'ont pas pris les feuilles de manioc.

Leçon 9 Exercice 2: 1. ngugu 2. kalogo 3. nka 4. benge 5. balaga 6. kakere 7. alinga 8. nkumi 9. lasagi 10. lankulu 11. kalaga 12. ngonono 13. nkaaga 14. kakolo

Exercice 3: 1. nki 2. nkarigi 3. olangi 4. kalaama 5. suka 6. enkolo
7. akorogo 8. ngayi 9. ngolo 10. kumi

Exercice 4: 1. Nki ya me yesa nkeri. 2. Me anka eyinga eseminyi ka Asuku.
3. Kayinga keyiri okulu wa me omoni ngonono wa onini. 4. Taara wa me oloi okia ma okeri ña owoli angolo ataani. 5. Bri leyini saaga. Bri leki nkumu bua nyia wa bri.

Exercice 5: La semaine passée notre père est allé se promener. Quand il est allé il a tué un léopard avec un pintard. Il est venu avec eux. Notre frère aîné, quand il a vu ce léopard là, il l'a dépercé. Il a pris le peau de cet animal là pour fabriquer les chaussures pour les enfants et les vieux.

Leçon 10 Exercice 3: 1. ndili 2. ntulu 3. onto 4. kandogo 5. oti 6. lantende 7. adolo 8. entuli 9. atali 10. da 11. ndogo 12. kantaali 13. kañala

Exercice 4: 1. entaala 2. temi 3. kantu 4. ataani 5. nde 6. adolo 7. ntaba
8. ndigi 9. landuga

Exercice 5: 1. Ntali ya baana emaabwogo. 2. Kantu kamaabye ka ngunu.
3. Mwaana maaye ontuma ntini ya ligi we tolo. 4. Ntaba wa balaga lia maadza nde ekwo be ligi ka nkala kakala. 5. Bri lamaabaga ndogo; ndumu wa bri maakwa.

Exercice 6: Il est parti aux plantations. Quand il est allé il a coupé les ananas. Il est venu avec eux chez lui. Quand il est arrivé là il les a partagé avec son frère et les grand-parents.

Leçon 11 Exercice 2: 1. mbuuru 2. ombulu 3. mpali 4. paabi 5. mbomo
6. mpula 7. kasebe 8. mpaninyi 9. kapa 10. mba 11. bulabuli 12. lampibi 13.
mpembe 14. akeebu 15. kambu 16. kapina

Exercice 3: 1. mbolo 2. kapala 3. labonoño 4. mpwomo 5. kabuma

6. kambumbolo 7. obobu 8. mpugu 9. kabele 10. mperi

Exercice 4: 1. Mbali me ampa ndigi a me nguma. 2. Kambumbolo kamaabwa ka
mba. 3. Mbuuru maadzwaala mpula ma kabele. 4. Taara wa me maabuma
mbomo ka mpugu. 5. Okulu wa bri maalaama mbonoño bua mbaali.

Exercice 5: Mon frère aîné est allé aujourd'hui au village avec des amis. Il a vu
un boa. Ce boa là est entré dans une termitière. Mon grand frère est retourné au
village, il est venu prendre le feu.. Il a mis un grand feu à côté de cette termitière
là. Le boa est sorti. Quand il est sorti mon grand frère a tué ce boa là.

Leçon 12 : Exercice 2: 1. ntsye 2. dzandza 3. andza 4. ndzungu
5. tsugu 6. ntsintsala ya mbiiri 7. andze 8. antsu 9. dzugi 10. otswi
11. ntso 12. Ndzaami 13. kadzia 14. ondzali 15. ntsete

Exercice 3: 1. ntsuru 2. ntsi 3. katsuka 4. kadza 5. ndzali 6. ndzo
7. ntsaami 8. kadzila 9. atsiga 10. ndzogo

Exercice 4: 1. Ondzali a bri asa dzandza ntsa ndzo. 2. Me ando ntsu ntsa ndzungu.

3. Ndzaami ña ndzala baari buri. 4. Okaari a bri amaato ntsaana ya nkumu ka
ndzo ya nde. 5. Tsa la ngugu a me lamaabwogo, atsiga, andzungu avi ma ntsye.

Exercice 5: Le père de ces enfants là est parti en brousse, il a tué cinq antilopes
avec une gazelle. Il est venu avec ces animaux à la maison. Il a partagé. Les
mères ont pris les animaux, elles les ont préparé dans les grandes marmites. Elles
ont mis les animaux sur l'étagère, les animaux se sont sechés. Elles les ont vendu.

Leçon 13 : Exercice 2: 1. kamfiri 2. mfuli 3. kafugu 4. kayuta 5. kamfuga
6. kamfulanganga 7. kayunuña 8. kaka mvuga 9. opfu 10. mfuru 11. kafura
12. kayuruga 13. mfu 14. mvuli

Exercice 3: 1. mfumu 2. mfaara 3. kayuna 4. kafaana 5. mfula 6. kafuula
7. evura 8. mvula 9. kafi 10. mvu 11. lamfurugu

Exercice 4: 1. J'ai déjà montré mon frère aîné le boa. 2. Ses cheveux sont déjà
tous coupés. 3. La tortue a déjà pondu les oeufs dans le trou du serpent.

4. Son petit frère a mangé les chenilles. 5. Leur chef achète les habits de l'enfant
de notre frère. 6. Les chimpanzés ont les griffes fortes. Ils grimpent dans les
grandes arbres.

Exercice 5: Le chef de notre village, quand il a veilli, a choisi une femme pour lui
donner le pouvoir. Il a choisi cette femme là non pas à cause de sa beauté mais à
cause de son comportement. Quand les chefs des autres villages sont venus il leur
a montré en disant: " Cette femme prend ma place. Maintenant elle est le chef de
mon village."

Leçon 14 : Exercice 1 : 1. lakuyi 2. mpia 3. otswi 4. katswa 5. ngwia 6. kadzie 7. katsua 8. ndzia

Exercice 2 : 1. tswi 2. kadzia 3. onywa 4. mbua 5. nyia 6. kanyia 7. onywa 8. onwo

Leçon 15 Exercice 1: 1. Nde abuma okai. (présent) *Il tue l'antilope.* Nde *abuma okai. (futur) *Il tuera l'antilope.* 2. Balaga ledza ntsu. (présent) *L'homme mange le poisson.* Balaga *ledza ntsu. (futur) *L'homme mangera le poisson.* 3. Akaari atswa ayaga. (présent) *Les femmes pillent les feuilles de manioc.* Akaari *atswa ayaga. (futur) *Les femmes pileront les feuilles de manioc.*

Exercice 2: 1. We *andzata lapila. 2. Be *lebuga alui. 3. Bri *leyege katende. 4. Me *andzalaga mwaana wua.

Exercice 3: 1. Nyama awaana ka yiga tsa. 2. Bri letuma we mbuuru. 3. Bo batsua abuga mfu.

Exercice 4: 1. Taara atiga ma latege. 2. Baana *bayuma mpa yamve. 3. Okulu wa me *asaga mwaana wa balaga wa nde. 4. Bri letsuka ampfa. 5. Me *antooro edza. 6. Be lepeere (ou lesuba) abaga m'amaatsuga. 7. Edza *bepfula mba (ou *beva ntso).

Exercice 5: 1a. Bo bätiga, okaari olaami. b. Bo batiga, okaari *alaama. 2a. Atsiga, be latege andza, nde mikele nkumu. b. Mbali, be latege andza, nde mikele nkumu. 3a. Ngunu kāmene ndzuba, me ntsaligi. b. Ngunu kamene ndzuba, me *antsaliga. 4a. Nde kāmāna salaga kalie, taara wa bri opigi eti. b. Nde kamana salaga kalie, taara wa bri *apiga eti.

Exercice 6 : 1. Nde kākuma osagi, nde ki ntsagi ndindaga. 2. Be latō, bri lamimana. 3. Bo bālaama oka, bo atsuki anyungu. 4. Bri latege andza, bri layogi mwaana.

Exercice 7: 1. Nde kakuma osagi, nde aka ntsagi ndindaga. 2. Be lato, bri lamimana. 3. Bo balaama oka, bo atsuki anyungu. 4. Bri latege andza, bri leyogo mwaana.

Exercice 8: 1. Nde kātō ndzo, nde poi tolo. 2. Bri ladzandza, bri lebaga adolo. 3. Bri lāmōno kalogo, bri latigi ma ko. 4. Me kamono antsuri, me *antolo. 5. Mbali, me kalaama, we maakele nkumu.

Exercice 9: 1. Nde saabuma akai. *Il avait l'habitude de tuer les antilopes.* Ka yini bri, nde %saabuma akai. *Quand nous sommes venus, il était en train de tuer les antilopes.* 2. Antaba asaanyunuña ntsa olebe. *Les cabris avaient l'habitude d'entrer dans l'hangar.* Ka yini bri, antaba %asaanyunuña ntsa olebe. *Quand nous sommes venus, les cabris étaient en train d'entrer dans l'hangar.* 3. Be lasaambogo bua ekubu. *Vous aviez l'habitude de veiller avec les vieillards.* Ka yini bri, be %lasaambogo bua ekubu. *Quand nous sommes venus, vous étiez en train de veiller avec les vieillards.* 4. Amai asaalila koko. *Les chats avaient l'habitude de miauler fort.* Ka yini bri, amai %asaalila koko. *Quand nous sommes venus, les chats étaient en train de miauler fort.*

Exercice 10: 1. Ka yini nde, we %saandzata lapila. 2. Ka yini nde, olimantsuru %saakwogo. 3. Ka yini nde, baana ba %asaakonōño ma lakaraga. 4. Ka yini nde, me %saakanga ndzo. 5. Ka yini nde, andzia ataani %asaatala adolo.

Exercice 11: 1. We saandzata lapila. 2. Be lasaadzwaana bua mpagi mbuuru. 3. Abablaga bwele ba asaabiriga ansta nsta mpugu yestina. 4. Ekubu ena esaambogo mbuga montu.

Exercice 12: 1. Taara saatiga ma latege. 2. Ka yini nde, be %lasaabeere ndzogo. 3. Ka yini nde, me %saabaana dzaa lia. 4. Endzambi bi esaabiga elogo. 5. Bri lasaanyia fufu. 6. Ka yini nde, we %saabuura dzaa. 7. Ka yini nde, akaari %asaadzula ekwa.

Exercice 13 : 1. Anyoni bakadzumuña nyi. *Les oiseaux ne s'envolent pas.* 2. Kakubu keekambogo bua bri nyi. *Le vieux ne vielle pas avec nous* 3. Ondzambi aakanamaa Ndzaami nyi. *Le jeune ne suit pas Dieu.* 4. Eyiga bakanyunuña ntsa ndzo nyi. *Les esclaves n'entrent pas dans la maison.* 5. Nkaaga aakatswa mba nyi. *La grand-mère ne pille pas les noix de palme.*

Exercice 14 : 1. Odzandzi *akabila bila ñi. 2. Mvula kândogo, añaani %akasaapala ndzali ñi. 3. Ondzali wa nde saakaya ñi. 3. Ekubu asaakakumisa Ndzaami ñi. 4. Antsuru ba be *akanye abi ñi. 5. Andzogo *akanyooño ñi. 6. Mfumu kâtiga, endzambi %akasaadza ñi.

Leçon 16 : Exercice 1: 1. Médicaments de vers. 2. Il reste à Franceville. 3. Je construis la maison des poules. 4. Elles sont allées aux villages de leurs maris. 5. La fille qui prépare la nourriture est bonne. 6. Qui chante?

Exercice 2: 1. K'otogo 2. Nd'akiliga 3. W'anywa andza na ? 4. Mbali k'enkolo 5. M'amvere maami 6. W'adza okwa na?

Exercice 3: Ce matin la fille qui prépare la nourriture est allée au village de son frère aîné à pied. Elle est parti. Quand elle marche elle voit: “ Mon corps est déjà fatigué.” Elle a déposé son sac avec les choses qu'elle portait. Un homme venait derrier elle, il a ramassé ces choses là.

Un pauvre homme a trouvé une belle femme. Cette femme là ne partait pas en brousse avec son mari. Un jour son mari l'a dit: “ Prend le panier, met le manioc, nous partons en brousse.” Elle a mis le manioc dans le panier la nuit. Quand le matin est arrivée ils sont partis. Ils ont tué des grandes antilopes avec le fusil. Ils les ont amèné au village; ces animaux étaient lourd. Le mari a mis un grand feu. Il a pris ces animaux. Il les a séché au feu là.

Franceville,
5.11.2001

Mon père,

Moi, ton enfant, t'envoie une lettre. Je n'ai rien à te dire. Ici nous sommes dans les difficultés à cause de la faim. Quand tu trouves l'argent envoie nous ça avec les gens qui viennent à Franceville.

Mon grand frère ici est malade. La fièvre lui attaque tous les soirs. La semaine prochaine il vient au village.

Quand il retourne envoyez nous le manioc et le nkumu et les chenilles. Quand il retourne il doit descendre à la place où nous habitons; il ne doit pas descendre chez la grandmère. Jusqu'à je viens au village.

Ton enfant,

Angelique

TABLE DE MATIERE

| | | |
|----------|--|----|
| Leçon 1 | Les Consonnes b, g, k, l, m, n et r | 4 |
| Leçon 2 | Les Consonnes d, p, s, t, v, w et y | 6 |
| Leçon 3 | Les Voyelles a, i et u | 8 |
| Leçon 4 | Les Voyelles e et o | 11 |
| Leçon 5 | La Combinaison des Voyelles | 13 |
| Leçon 6 | Les Consonnes ny et ñ | 20 |
| Leçon 7 | Les Consonnes ts et dz | 24 |
| Leçon 8 | Les Consonnes f et pf | 27 |
| Leçon 9 | Les Consonnes Prénasalisées nk et ng | 30 |
| Leçon 10 | Les Consonnes Prénasalisées nt et nd | 35 |
| Leçon 11 | Les Consonnes Prénasalisées mb et mp | 40 |
| Leçon 12 | Les Consonnes Prénasalisées nts et ndz | 45 |
| Leçon 13 | Les Consonnes Prénasalisées mv et mf | 50 |
| Leçon 14 | La Combinaison de Voyelles (revue) | 55 |
| Leçon 15 | Comment Ecrire les Verbes | 57 |
| Leçon 16 | Elision | 77 |
| Leçon 17 | Compostion libre | 81 |

Imprimé le 25/10/2018